

Tigduda Tazzayrit tamagdayt taYerfant

AYlif n ulmud unnig d unadi ussan

Taseddawit Akli Muḥend ulḥağ n Tubiret

Agezdu n Tutlayt d yidles AmaziY



Akatay n taggara n Imaster

TaYult: Tasekla.

Asentel

Tugna n tmeṭṭut taqbaylit deg ungal

‘Amsebrid ‘ n Cabḥa Ben gana

S Yur:

- BesΣudi Şuniya.
- Dardan Naşira.

S Imendad n :

Mass AΣmer LeΣufi

Aseggas aseddawan

2019/2020

ABUDDU

Ad nbud Akatay-agi n Master:

Akk i tlawin sumata aladYa tiqbaylin anda ma llant.

I tyemmatin, tisetmatin, tiselmadin d tid yettnadin Yef izerfan-nsen-t.

I yimawlan-nteY, ad-asen iseYzef rebi di lΣammur-nsen, yes-sen id-newweđ Yer da.

I Temdukal-nteY Σzizen tid yellan yid-nteY seg mi nekcem Yer ugezdu almi dassa.

I Massa Cabħa Ben gana IY-d imuden afus n lemΣawna.

Şuniya d Naşira.

ASNEMMER

Di tazwara ad nesnimer aselmad -nteY Mass

AΣmer LeΣufi, id ibedden yiden-teY di emendad n ukatay -agi.

*Tanemmirt tameqgrant i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n
tutlyt d yidles AmaziY n tubiret J yellan yiden-teY seg mi inebda
taYuri almi id niwed Yer taggara n Lmud n Lmester.*

*Tanemmirt i usqamu n umesqayad i gebben ad Yren tazrawt -
agi .*

*Tanmirt akk J wid id yefkan afus n lemΣawna akken
ad nesiwed ad naxdem laqdic -agi.*

Şuniya d Naşira

AYAWAS

AYAWAS

Tazwart tamatut

Aḥric amezwaru: Tasnarayt

Tazwart

Ixef amenzu.....

1)- Tasekla timawit yettwajerden.....

2)- Tasekla s wallalen n taywalt.....

3)- Tasekla yuran.....

4)- Ameruy n wawal ‘roman’

5)- Tibadutin n wungal

✓ **Tabadut –is deg usegzawal n tefransist (encyclopedie de decouverte).....**

✓ **Tabadut-is deg usegzawal ‘larousse’**

✓ **Tabadut-is Yer Rey louis pierre.....**

✓ **Tabadut-is Yer Broyer.....**

✓ **Tabadut n Muḥend Akli Salḥi i wungal**

✓ **Tabadut –is Yer Raymond**

6) -Talliyin n wungal agra Ylan

✓ **Tallit n tsekla tagrigit d tlatinit (taglest)**.....

✓ **Tallit talemast**

✓ **Tallit n tllalit**

✓ **Tallit taklasikit**.....

✓ **Tallit n lqarn wis 18**

✓ **Tallit n wungal Amarkanți (ungal atrar)**

7)- Anawen n wungal.....

✓ **ungal n umezruy**.....

✓ **ungal n tesleđt**.....

✓ **ungal n tmeddurt**.....

✓ **ungal n tilawt**.....

✓ **ungal n usaru**.....

8)- Ungal aqbayli d umezruy-is.....

9)- Kra n wungalen i yettwarun s teqbaylit.....

10)- Ungalen yettwasuqlen si tutlayin nniden Yer tebaylit.....

Ixef wis sin

1)- Asissen n wungal.....

2)- Awal Yef tñagalt.....

3)- Agzul.....

Tagrayt.....

Aḥric wis sin :Taşleđt tasentalant D Tugna n tmeđđut

Tazwart

Ixef amenzu :Taşleđt tasentalant.....

Amezruy n tsentlant.....

TazYent tasentalant

Tabadut n usentel

TimuYliwin n yinagmayen

✓ Doubrovsky.....

✓ Brather

✓ **Todorov d Oswald Ducrot.....**

✓ **Tomachovsky.....**

✓ **Tabadut n usentel deg usegzawal n uzYan aseklan.....**

Ixef wis sin : Tugna n Tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit.....

Tugna n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit.....

TamuYli n tmetti taqbaylit Yer tmeṭṭut

✓ **Tamensayt.....**

✓ **Tatrat.....**

1)- **Azayer n tmeṭṭut di tegrawla n lezzayer.....**

2)- **Azayer n tmeṭṭut gar yişuḍaf n lezzayer.....**

Tagrayt.....

Aḥric wis kraḍ: Taṣleḍt

Tazwart.....

Tameṭṭut tamensayt

✓ **Tameṭṭut lΣali**

✓ **Tameṭṭut n diri**

Tameṭṭut tartart

Isental inaddayen

✓ **Tagmat**

✓ **Lḥif.....**

✓ **Tayri.....**

✓ **Ansayen d lΣwayed**

Asental agejdan : Tameṭṭut

Tagrayt

Tagrayt tamatut.....

Tazwart Tamatut

Tasekla tamaziYt am netta-t, am tsekliwin n yiYerfan nniḍen,
tΣedda-d Yef waṭas n talliyin i wakken ad taweḍ Yer yidles n tira, tezger-d
leqrun di timawit almi id yekcem ucengu aṛumi, id gemren seg-s deqqes n
tmucuha d yinzan d tmedyazt am akken xedmen imawalen...

Akka i bdan yaqbayliyen tfiqin s tutlayt –nsen, tuYal tettwaru, bdan
asekles n wayen yellan di timawit, imi ur qqimen ara kan deg leṣnaf –nni
iqdimen id teḡḡan imzwura (timucuha, inzan, timsaΣraq, isefra iqburen,
timΣayin ...), gren-d ula d tiwsatin timaynutin am tira n tullist, tamezgunt, d
wungal ...

Syagi i tebda tllalit n tsekla taqbaylit, Yer Muḥend Akli Salḥi tasekla
d annar wessiΣen Yef umdan ad inadi fell-as, am wakken id yenna : « uqbel ad
inadi yiwen dacu i d tasekla yessefk ad iẓar mačči imi yella umeslay –agi
“tasekla” neY axaṭar sYarrayen-tt deg uYerbaz neY di tseddawit ad-as yini
teshel tbadut-is ...

Ameslay “littérature” deg wayen yaΣnan timettiyin n Lurupa, iban-
d sunamek –ines amaynut deg lqarn wis 19, ma d Ameslay “Tasekla ‘’ iban-d
deg yissegasen n 1970 Yer dagi, deg umawal n tmaziYt tatrart id yesnulfa
Mulud MΣemmeri akked d tarbaΣt .

Zik –nni ur d-as fkin ara imaziYen isem yal tantala si tama –s, tsemin kan tiwsatin n tsekla ala itargiyen i-s yeffkan isem I tmiḍrant –agi qqaren –as “ereshu” neY ‘erezu”, anamek n umeslay –agi Yur-sen dayen id-yesnulfay umdan ... ».¹

Mkul yiwen amek is yefka tabadut i tmiḍrant –agi, Yer Mass Mussa Imarazen : « Tasekla –agi akken ma tella tettrūḥu seg yimi Yer tmezuYt, daya i tt- yeḡḡan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lḡil Yer wayed ». ²

Aṭas n wayen yellan di tsekla tamaziYt acu kan yella wayen yeddin di cfawat n lejjud,yedda di timawit ur yettwajrred ara ,d wagi i d ugur ameqqran id tmuggar tasekla taqbaylit deg ubrid n unerni –is , am akken id- yenna Ibn Xeldun : « Limer yettwaru wayen akk id ḡḡan imaziYen, d tasekla d tmussniwin tiYerfanin tilli ahat ad ččaren tiktabin ad rnun ihedman ». ³

Tazrawt-nneY, ad d-tawi Yef tugna n tmeṭṭut taqbaylit deg wungal n Cabḥa Ben Gana ‘Amsebrid’, d tanagalt i yuran s teqbaylit , aya yesΣa azal meqqren , am aken id yenna Kateb Yasin :”tameṭṭut yettarun tetwaktal s wuraY”, cabḥa tarna-d amaynut i tsekla taqbaylit yuran .

¹Tukist M.A.Salḥi. (Awal Yef tsekla), 2004 « la nouvelle littérature Kabyle ».

² M. Imarazen, « TimΣayin n laqbayel », Ed HCA, 2006/2007, P66

³ M. Djellaoui, « SaΣid ucemmut, amedyaz seg at meddur, 1899/1990 », Ed Al amel, 2018, P15

Nefren asentel-agi, imi d ungal amaynut, ulac tizrawin yettwaxdmen fell-
as , deg ungal tewwid tmarut Yef wayen icudden Yer tmetti taqbaylit , yellan di
tilawt, aladYa deg wahric yarzan tameṭṭut taqbaylit , ama tin n zik , ama tin tura
, ayen i Y-d yefkan tabYest ugari mi d tameṭṭut , yarnu d tasdawan i t-yuran ,
tewwi-d Yef wayen yarzan iΣewwiqen id –nettmagar n kunti s tesdawaniyin di
tmetti .

D ungal ifazen nezzah , imi tessaxdam deg-s , tutlayt fessusen , teshel I
tigzi yarnu tura-d akk Yef yisental yarzan timetti di tmeddurt –nsen n yal ass .

Deg tezwart –nneY nebYa ad nesebgen lihala n tmeṭṭut , amek id
tesebgen tmarut awadem n tmeṭṭut? Dacu i d tugna i d tefka i tmeṭṭut , ama d
tamensayt , ama d tartar? Yadra ungal-agi yewwi-Y-d tilawt , i deg tettidir
tmeṭṭut di tmetti taqbaylit ? d istaqsiyen –agi i Y- yessawḍen , ad nefk tamukrist
i Yef tebna tezrawt –nneY , amek id- yewwi wungal aqbayli Yef usentel n
tmeṭṭut ?.

Deg unadi –nneY Yef tririt n ustaqsi id-nefka , ad naΣred , ad nbeggen
amek tettwali tnagalt –agi , azayar n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, amer ahat
tanagalt tesΣa tamuYli timawit s tmusniwin neY s tYuri n yidlisen , neY amer
ahat tesnekded ayen tettidir netta-t d tlawin yid –s .

Iswiyen –nneY di tezrawt –agi , d anadi deg unnar n tsekla ,ad nbeggen d acu i d taşleđt tasentalant d umezruy –is , ad nadi Yef tmuYli d wazal n tmeđtut di tmetti taqbaylit ,daYen ad nzar amek id yewwi wungal –agi Yef usentel n tmeđtut, daYen ad nzer amek id yewwi wungal-agi Yef usentel n tmeđtut, daYen ad nzer tugna i –d tefka tñagalt i tmeđtut deg ungal-is .

Amahil –nneY , nebđa-t Yef krad n yađricen igejdanen , amenzu yarza tasnarrayt , yebđa Yef sin yixfawen , tasekla taqbaylit d wungal.

Ixef wis sin n uđric amezwaru dayen yarzan ,asissen n wungal , awal Yef tñagalt ,agzul .

Ma dayen yarzan ađric wis sin yebđa Yef sin yixfawen , amenzu d win n tezri tasentalant, .ma d ixef wis sin yarza tugna n tmeđtut di tmetti taqbaylit .

Ma d ađric aneggaru yarza tasleđt ,dayen yarzan ungal-nneY, ad nawi Yef wamek id tessebgen tñagalt asentel n tmeđtut deg ungal-agi.

Ahric Amezwaru

Tasnarrayt

Tazwart:

AΣeddi seg timawit Yer tira deg tsekla taqbaylit injjer –d snat n talliyin tigejdanin, tamezwarut d tallit tamensayt , dajerred n yidrisen yellan yakan di timawit , ger tewsatın yettwajerden ad nebdr (tamedyazt , timseΣreqt, tamacahut , inzan ...atg).

Yemgarad umeskar n tsekla Yef win I tijarden yiwen yenna-tt-id wayeđ yura-tt ajerred maci d asnulfu maca d agmar .

Tallit tis snat , d tsekla yuran akked d wallen n taywalt wwneY afares s tira , tegla –d s tllalit n wačas n tewsatın timaynutin d yisental imaynuten der tewsatın –agi ad naf (tullist, tamezgunt , tamedyazt yettwarun , d wungal ...atg).

Deg uħric amezwaru, nefreq-it Yef sin yixfawen:

Ixef amenzu, ad naΣred ad nebdr , talliyin ifi id tΣedda tsekla taqbaylit , si timawit almi id telħeq Yer tira ,syin ad nedr tıbadutin id fkan yinagamayen i wungal , d talliyin id yeđfer , amzruy n wungal aqbayli , ad nebder daYen kra n wungalen yettwarun s teqbaylit ,d kra n wungalen i yettwasuqlen s tutlayin nniđen .

Deg yixef wis sin , dayen yurzen ungal i nefren , niwwi-d awal Yef tıagalt n wungal –agi , asissen n wungal , d ugzul .

Ixef Amenzu

1)- Tasekla timawit yettwajerden :

Ajerred deg tmetti taqbaylit yebda-d deg tasut tis 19, ajerred n tsekla timawit yella-d I tikelt tamzwarut Yer isardsen irumyen d yimrabden d yargazen n tesredt, germen-d akk ayen yellan di timawit di teqbaylit di lezzayer, tarifit di lmaruk, atas n yidrisen id jemΣen acu kan iswi –nsen aheqqani maci d asnarni n tutlayt –agi acu kan I waken ad isinen amek txemimen leqbayel d leΣwayed –nsen, I waken ad izmiren ad ttfen tamurt –nsen, am akken id yenna salem caker:”di tallit n temharsa d uYerbaz d yidles afransis id yewwin afares aheqqani n tsekla taqbaylit yuran “.1

Ger imenza ijarrden tasekla –agi taqbaylit ad naf aserdas arumi “Adolph Hanotaux “ deg 1867, yettunefk-as laqdic akken ad yejmeΣ ayen sΣan d wayen snen leqbayel, ijmeΣ-d azal n 621n yisefra “Poèsie populaire de la kabylie “, syin deg useggas n 1873 isuffeY-d adlis Yef tjarrumt n laqbayel “Grammaire kabyles”, deg 1973 yura adlis Yef yiselsa n yaqbayliyen isema-as “la kabylie et coutumes kabyles”.

Am akken ad naf isdawanen ibaraniyen I yarran lwelha-nsen Yer sΣenf –agi, gar wid id ibanen ad nebder tawacult n “Basset “ (Renny, Henry, Handry).

¹ S.chaker1992 , la naissance d’une littérature écrite, le cas berbère (Kabyle), In : Bulletin des études Africaines No 17, 18, ed Enako, paris 1902 p17. (il faut donc attendre la période coloniale et la très font influence de l’école et de la culture française pour que naisse une véritable production littéraire écrite une langue berbère).

Xedmen idlisen, Renny yura ‘’contes populaires Bèrbères recuilles traduits et annotès’’.

Hunry, yura di 1920 adlis imi isema :’’essai sur la littérature berbère’’.

Ma d hundry yura ‘’textes Bèrbères du l’Aures ‘’di 1961.

Deg useggas n 1893,’’Augudte Moulièras’’ yessufY-d adlis ‘’legendes et contes de la grande kabylie, ma d useggas n 1946, snulfan-d tasYunt n FDB (Fichier Documentaires Bèrbère), atas n yidrisen n yidrisen id jemΣen di tsekla timawit.

2)- Tasekla s wallalen n taywalt:

Tasekla s wallalen n taywalt am (rradyu, tilizri ...), mi ara yettthesis umdan ur yezmir ara ad yemeslay d wid id yettmeslayen deg-sen-t, d tasekla ur nesexdam ara tira, terza aladYa tizlit.

3)- Tasekla yuran:

Abrid Yer tira yenarna deg useggas n 1946, d asawen sufus n BelΣid at Σli , I yuran izmamen –is yeqqimen yettaru sufus almi daseggas n 1963 , suffYen-ten –id FDB sYur Dagzelle d J.M Dallet .am waken id- tenna Dihia Abrous :’’Amaru amenzu I ynudan deg tsekla taqbaylit d BelΣid at Σli, Yas yemmut meçtuḥ di lΣemr-is 39 n sna deg useggas n 1950 , fYen –d I tafttaren –is Yer

FDB deg useggas n 1962 “ittaftaren n BelΣid at Σli d uzam aqdim “, deg tidet d amud n yisefra , d ungal , d tullisin , timucuha (amexluđ) “ .²

Anarnu Yer waya ayen id yenna Mass Salem Caker Yef BelΣid at Σli :” BelΣid at Σli , ur yaYri ara mliḥ maca uqbel 1950 yura ayen id nettmagar tura di tsekla taqbaylit :ittaftaren n BelΣid , d amud n yiḍrisen d azmam , d aglam , Yef tmurt n leqbayel “ .³

Syin uYalen banen-d atas n yinagmayen id isnulfan tiwsatin timaynutin am(tullisin , tamedyazt yuran , amezgun yuran d wungal ...atg). D tallit n unekcum aṛumi Yer n lezzeyer deg uYerbaz aṛumi id llulen atas n yinagmayen I nudan Yef tsekla taqbaylit ,germen-d seg timawit Yer tira.

4)- Ameruy n wawal “roman” :

“Roman” dawal id yemmalen tutlayt yettwasxedmen deg lqarn alemmas “moyen Age” , awal –agi yekka-d seg tutlayt n ruman , d tutlayt n ugafa n fransa awal –agi illul-d seg mi id tlul “Latin “ neY talatinit .

²Dehbiya abrus, op.cit, consulté, 26.10.2020 « le premier auteur de textes littéraires écrit fut belaid Ait Ali: celui-ci mort prématurément à 39 ans 1950, fut l’auteur d’un seul ouvrage que le fichier de documentation berbère (FDB). Publira en 1962 sous le titre : « les cahiers de Belaid ou la Kabylie d’antan ». Cette ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra), de contes (timucuha) et de nouvelle « amexluđ ».

³ Ibid. S.Chaker, consulté le 26.10.2020. « Belaid Ait Ali, qui n’était pas l’un des plus instruits rédige à la même époque (avant 1950) ce que peut être considéré, comme la première œuvre littéraire écrit kabyle, les cahiers de Belaid recueil de textes de notations, descriptions et réflexions sur la Kabylie tout à fait exquise ».

5)- Tbadutin n wungal :

Ungal d tawist n tsekla tatrart , yal anagmay amek i tt-yesbadu , ama deg yisegzawalen ama d idlisen , ihi s yagi ad naΣred ad nefk kra n tbadutin n tmiḍrant –agi :

✓ **Tabadut –is deg usegzawal n tefransist (encyclopedie de decouverte):**

‘‘D taḥkayt Yeziffen ugten deg-s inedruyen ‘’.⁴

✓ **Tabadut-is deg usegzawal ‘‘larousse’’:**

‘‘ungal yarza asuggen , yella deg-s wallus , yettas-d s tesrit Yezzzif dayen iccuden ar tilawt , d tnefsit n wumdan ‘’.⁵

✓ **Tabadut-is Yer Rey louis pierre:**

‘‘D talYa tamaynut yettas-d s wudem n tesrit daYezffan , illul-d deg usugen n wumdan d allus n tmacahut deg-s iwudam...’’.⁶

⁴ Encyclopédie de découverte, ed Entièrement nouvelle, paris, 1998.

⁵<http://www.Larousse.fr/dictionnaire/Français/roman/697543#roman#68994>. Consulté le 12.10.2020 : « œuvre d’imagination constitue par un récit en pose d’une certaine longane, dont d’internet est dans narration d’aventure, l’étude de mœurs ou de caractères, l’analyse de sentiments ou de passion, le représentation de réel».

⁶ Rey.Louis pierres : «Le roman et la nouvelle », paris, hatier : « on définit ordinaire le roman come une œuvre en pose d’une certain longueur due à l’imagination, et racontant une histoire dans laquelle parement places des personnages ».

✓ **Tabadut-is Yer Broyer:**

“ungal illul-d ger tewsatn timiranin n tsekla taqbaylit , yella yakan deg wansayen yella deg-s wallus...”⁷

✓ **Tabadut n Muḥend Akli Salḥi i wungal :**

“ungal d tawsit n tsekla , ungal ur yaΣdil ara netta d tullist , ungal d aḍris Yezzifen , mačči am tullist tin Yer –s ttuquten deg-s I wudam , yarna tasiwelt – is tecbek nnig n tullist.”⁸

✓ **Tabadut –is Yer Raymond :**

“ungal d taqšidt yettwarun bab –is yettwellih amdan , igelmed tamedut n w umdan –nni d tnefsit –is d wayen akk icudden Yur-s ...”⁹

6) -Talliyin n wungal agraYlan :

Ugten-t talliyin ifi id iΣedda wungal ad nebder kra n talliyin id yufraren almi id yiweḍ Yer wassa :

⁷ Broyer A.M «élément de la littérature comparé forme et gène, hachelette, lire, 1996, p57.

⁸ ⁸ Muḥend Akli Salḥi ,”Asegzawal amezyan n tsekla”, ed l’odyssée, 2012, p73.

⁹ Raymond M : “Le roman”, 2 ed Armand colin, paris, p13.

✓ Tallit n tsekla tagrigit d tlatinit (taglest):

Tasekla talatinit d tegrigit , s axdamen deg-sen asugen , d tesrit s tuget , isental id yettawi wungal –agi rzan tudert n wumdan , aladYa asentel n tayri am wungal n appulèe ‘L’ane D’or ‘I yettwarun seld tallalit n Sidna Σissa.¹⁰

✓ Tallit talemast :

Awal ‘Roman ‘ iban-d di tallit talemast id yekkan seg tutlayt tarumanit (langue romane) yenarna wawal-agi, uYalen ayen akk I tarun s awalen –as ‘roman ‘.

Deg lqarn wis 12 , yenqes traḍ uYalen yemdanen arran lwelha –nsen Yer tayri d lahmala s yin si tazwara n lqarn wis 13 d asawen uYalen tarun tawsit –agi s tesrit maci s yefyar , yella-d deg-s wallus .

✓ Tallit n tllalit :

Deg lqarn wis 16 , iban-d wungal amaynut deg tallit –agi iban-d wungal arumi n François Reblais , d afelsafi , d amusnaw , d anagmay d amsnulfu n wawal , d anallas ..., yura ‘Gargautua d pantaguil’ , yebΣed Yef tulmisin n wungal Yas akken mudden –as isem –agi .

¹⁰Pierre louis rey, Cit, p18.

Yella da Yen wungal wayed d aspenyuli , yufrar-d di tallit-agi n Manguel Cervantes yura ‘Don qui chotte de la manche ‘, yesΣa tulmisiin n wungal amaynut , s yagi i nezmer ad nini illul-d wungal atrar.¹¹

✓ Tallit taklasikit :

Di tallit –agi iban-d wungal I tura Madame de Lafyette, d ungal ameqqran di tsekla tafransist tamaynut , ayen yellan deg wungal –agi iccud Yer tilawt am waken id tenna deg wawal –is :’’Ayen id uffiY deg ungal , dayen yellan di tilawt yeqqen Yer tmedurt n yimdanen [...] da Yen maci dungal :maca dayen icuden Yer ccfawat ‘’ .¹²

Deg tallit-agi ungal yettunaḥsab d tullist .

✓ Tallit n lqarn wis 18 :

Deg tallit-agi sumata tawin-d Yef tazult (tamusni taḥeqqanit n wul n wumdan) maca iswi n yinagmayen d aselmed n yimaYriyen d usebgen n tayri, ¹³

ger wid id yufraren ad nebder Chaderlos de Laclos , yura ‘’ Les liaisons dangereuses’’.

¹¹ Ibid, pp19.

¹² Ibid. pp20, Madame de Lafyette: «ce que j’y trouve, c’est une parfait imitab du monde de la cour et de la manière dont on y vit [...] aussi c’est pas un roman : c’est proprement des mémoires ‘ ».

¹³ Ibid, pp20.

Yella daYen Pierre Daniel Huet , yuran adlis id ihedren Yef tuzma ‘un traité sur l’origine des romans ‘’, ihedr-d Yef :’’tilawt deg ungal , d usugen n ucabi n tayri yuran d uselmed n yimmaYriyen , yettwarun s tesrit d tzuri n laħmala d wujbad n yimmaYriyen ‘’.¹⁴

✓ **Tallit n wungal Amarkanți (ungal atrar):**

Ungal amaynut yemgar-d Yed wungal nniċen deg talYa , deg tewsit , d yisental aħas n leħnaf id yenulfan imi ugten deg-s yisental , amedya: ungal unti , ungal illeli, ungal n uselmed , ungal amazray , ungal n tsertit, ungal n temsulta , ungal n tayri , ungal n temharsa ...atg ¹⁵.

Ungal deg tallit –agi yettunaħsab d amarkanti imi aħad n wungal –agi yettunaħsab am ugellid , s aħbibiren akk fell-as yesΣa wid I tyettaΣasan , amedya am ungal I yura Robinson Crusoé, imi isema I waħad-is Robinson , id yaYlin deg tegzirt waħdes , imlal-d yiwen yarra-t dakli –ines iqeddec fell-as , isaħbibir fell-as amar it- yettaYen .

¹⁴ Ibid, pp20 : « ce que l’on appelle proprement roman sont des fichier d’aventures amoureuses, écrites en pose avec art pour le plaisir et l’intention des lecteurs ».

¹⁵ Ibid. pp21

7)- Anawen n wungal:

Ugten wanawen n wungal ,dYa ad naΣreḍ ad nebder kra seg-sen :

✓ ungal n umezruy:

“Dayen yarzan ,tignatin iΣeddan , I wudam n usugen tella-d tenmegla gar-
asen d yiwudam n wungal n umezruy , yettawi-d isental-is seg umezruy n wayen
akk iΣeddan deg-s yettili –d usekfel n yimenYan isartiyen”¹⁶ .

✓ ungal n tasleḍt :

Dayen yarzan iḥulfan n yiwudam , yebḍa ger tayri d tutlayt ,tasleḍt –agi tarza
timuYliwin n wiyad , xedmen tasleḍt I yiman –nsen .

✓ ungal n tmeddurt :

“Amaru n wungal yettales-d tudert-is , d netta I daṣad , yettΣedid Yef waṣas
n yiΣewiqen”¹⁷ .

✓ ungal n tilawt :

I wudam n wungal –agi llan di tilawt , tawin-tt-id seg tudert n yal ass,
tiktiwin-is s dayen iqebel wallaY.

¹⁶ Cit14 [http :www.espacefrancais.com](http://www.espacefrancais.com) 2004. P190.

¹⁷ Cit16 [http :www.espacefrancais.com](http://www.espacefrancais.com)

✓ **ungal n usaru:**

Deg usegzawal n tezYent taseklant, ad naf ungal n usaru , tigawin –is fYent i tilawt , d asugen (2004;191).¹⁸

8)- Ungal aqbayli d umezruy-is:

Ungal d tawsit n tsekla tamaynut yettwarun, d aḍris Yezzifen d ullis , yettas-d s wudem n tesrit , yettawi-d Yef waṭas n yisental tuquten (ugten)deg-s I wudam yerna tasiwelt –is tecbek .

Yas aken aḍar n wungal aqbayli yettuYal Yer yiseggasen n 1940, imi yura BelΣid At Σli ungal-is “Lwali n udrar “.

Maca ungal s wudem amenzu, id yeffYen s talYa taḥeqqanit, d ungal n Racid Σellic “Asfel” deg useggas n 1981, s yin mbaΣd idfer-it-id “uskuti” n SaΣid saΣdi deg useggas n 1983, yarna-d Racid Σellic ungal-is wis sin imi isema “faffa” deg useggas n 1986.

Deg yiseggasen n 1990 d asawen aṭas n wungalen id ibanen I yuran sṣenf –agi n tsekla ama d tilawin ama d irgazen, am wungal n Salem zeniya “tafrara”, AΣmer Mezdad “iḍ d wass “, Lynda kuddac “AΣecciw n tmes “...atg.

¹⁸ Cite17 Joelle garde tamine Marie Claude Hubert, dictionnaire de critique litteraire, 2004. P190.

Ma dayen yarzan ungal Yer tlawin s tutlayt tafransist d Taweş Σemruc, d tameṭṭut tamenzut id yessufYen ungal-is s tefransist deg useggas n 1969 tsema- as ‘‘La rue des tombourins ‘’, ‘‘(haddadou, M, A, 28 , 2009)’’.

Ma si tutlayt taqbaylit ad naf d Lynda kuddac i yuran ungal amenzu unti ‘‘AΣecciw n tmes ‘’ deg useggas n 2009, s yin bannen-t-d atas n tangalin nniḍen am Dihya Lwiz, Nawal MΣuc, cabḥa Ben gana ...atg.

9)- Kra n wungalen i yettwarun s teqbaylit :

Ungal aqbayli yuY amkan di tsekla tamirant Yas aken illul-d di tegnit n lhres yesΣa akk tulmissin n wungal agraYlan d tawsit id- yettawin Yef waṭas n yisental yerzan timetti taqbaylit .

- Ger wungalen id ibanen ad nebder :

_Racid Σellic , Asfel , ed Féderop , lyon, 1981.

_Racid Σellic , Faffa , ed Féderop , lyon ,1986.

_saΣid saΣdi , ‘‘Askuti’’, ed Asalu , Alger ,1983.

_AΣmer mezdad , ‘‘iḍ d wass ‘’, ed Asalu,Alger , 1990.

_A-uḥemza, ‘‘si tedyant Yer tayed’’, ed Berbères , Lyon,1994.

_ Nekkar ḥemed , ‘‘yugar icarrig tafwet ‘’, ed yuba wis2 , Alger , 1999.

- _AΣmer Mezdad ,’’ Tagrest urYu ‘’, ed Ayamun Béjaia ,2000.
- _Salem zeniya , ‘’Tafrara’’, ed L’harmattan , Awal , paris, 1995 .
- _Salem zeniya , ‘’IYil d wufru ‘’,ed L’harmattan , Awal , paris,2002.
- _ S.zamouche ,’’ uđan n tegrest ‘’, HCA,Alger , 2003.
- _oulanis L ,’’Didda’’ ,Béjaia, 2003.
- _zamouche .S, ‘’Inigan’’, ed HCA, Alger , 2004.
- _Brahim tazaYart ,’’salas d nuđa’’, ed tira , Béjaia ,2004.
- _ouhellil Y, ‘’Arrac n tefsut ‘’, tizrigin n wegraw adelsan amaziY , tizi –wezzu , 2004.
- _Dahmouche o, ‘’Bu tqulhatin ‘’,ed HCA , Alger, 2005.
- _Dahmouche o,’’Agu’’, ed HCA, Alger, 2004.
- _khalifa A, ‘’angaln wubrid’’, ed HCA , Alger, 2004 .
- _Mezdad A, ‘’Ass –nni ‘’, ed Ayamun, Béjaia, 2006.
- _oulamara A, ‘’ taggara n yugurten ‘’ed HCA, Alger ,2007 .
- _zamouche S, ‘’Agellid akked d yinfuten yelhan ‘’, ed HCA, Alger, 2007.

_ould AΣmer tahar , “Bururu , ur teqqim ur tengir “ , ed Azur chemini , Béjaia, 2006.

_Boulem Rabia , “Nnig usennan “ , ed L’Odyssé, tizi –wezzu , 2009.

_ Hmed Nekkar , “Ger ssebra d yiḍrisen “ , ed le savoir , tizi –wezzu, 2012.

_AΣmer ulaΣmara , “Akkin I wedrar “ , ed Achab , tizi-wezzu ,2011.

_Brahim tazaYart , “Innig Aneggaru” , ed tira, Béjaia ,2012.

_ AΣmer Mezdad, “Tettḍili-d ur d-tkeččem” , ed Ayamun , Béjaia , 2014.

_AΣmer Mezdad, “yiwen was deg tefsut” , ed Ayamun , Béjaia, 2014.

_Muḥend Arkat , “Abrid n tala” ,ed la pensée , paris ,2009.

_Husin Luni, “Tfuk ur tfuk ara” , ed la pensée, paris , 2013.

_Mebrouk L , “LΣtab n tayri” , ed la pensée, paris , 2013.

_Massiba Boudane, “aswi” , ed ediline ,paris, 2013.

_Zoulikha touati, ”Inuda Yef zher-is yufat” , ed Auto edition, tizi-wezzu, 2013.

_cherifi naşira, “tafsut melba ijeğğigen” , ed richa elsarn, tizi-wezzu, 2011.

_Lynda koudache, “AΣecciw n tmes” , ed tasekla, Tizi-wezzu, 2009.

_Cabḥa Ben Gana , “Amsebrid” , ed Imru, Tizi-wezzu, 2018.

_Dihya lwiz, ‘ Ger ignni d tmurt’, ed FRNTZ FANON, Tizi-wezzu, 2010.

10)- Ungalen yettwasuqlen si tutlayin nniden Yer tebaylit:

Ger wungalen yettwasuqlen si tutlayin nniden ama s taΣrabt neΥ s tefransist ad nebder kra:

_ğubran xallil ğubran ,’Nnbi ‘, traduction , Farid Abac, L’aphonie , Alger , 1991.

_Saint Exupéry Antoine, ‘Ageldun Amecṭuḥ’, traduction, Maṣuri ḥabib Ellah , Alger, HCA , 2004.

_Mulud FarΣun,’Mmi-s n yigellil ‘traduction, Mussa weld ṭaleb, HCA, 2004.

_Quettar tahar, ‘Rumana’, Alger, el Djahidhiya, 2005.

_ Ferdinand Duchene, ‘Tamilla ‘, traduction, Maṣuri ḥabib ellah, HCA, Alger, 2007.

_Emest Hemingway, ‘AmYar d yillel’, traduction, Muḥend aΣrab ayt qasi, tira, Béjaia, 2013.

_Albert Camus, ‘Abaṛrani ‘, traduction, Muḥend aΣrab ayt qasi, ed internet, 2015.

_Kateb yasin,’Neğma ‘, traduction, Rabeḥ Bucneb, ed HCA,Alger .2016.

Ixef wis sin

1)- Asissen n wungal :

Ungal “Amsebrid”, yesΣa azal n 117 n yisebtar I yettwabdan Yef 8 n yahricen, yal aħric netteΣqal-it s wuṭun aṛumani , wamal izwal ulac , yal aħric d acu I dasentel amectuħ I Yef id –tettmeslay tmarut maΣna tikwal ur d-yettban ara usentel di kra n yahricen amzun d timzeqrin I txeddem I waken ur tettΣawad ara I sabaħ aserkem (allus) daYen ur nettezi ara netteneḍ.

Ger yisental I Yef id iwi tmarut n wungal –agi ad naf:

(Tagmat, tayri, ansayen d laΣwayed n tmetti, lhif) wigi d isental inadayen, ma si tama n yisental igejdanen, iban-d yiwen usentel s tuget, d asentel n tmeṭṭut ama d tin n zik neY tin n tura.

Yal ass tizrawin I wungalen-nni kan yettwasnen n yimyura-nni kan id yufraren d imezwura, nebYa assa ad nbededdel cwiṭ ad d- nawi anadi –neY Yef wungal amaynut I tura yiwet seg tsuta tamaynut n yuwet n tnelmadt Yas akken kan tfukk tizrawin-is deg tseddawit tifurkect tasekla deg ugezdu d tutlayt d yidles amaziY n tizi wezzu, aladYa imi d tameṭṭut imi ur ugtent –t ara tid yettarun deg uħric-agi n tsekla taqbaylit, am akken id yenna kateb yasin :’’tameṭṭut yettarun tettwaktal s wurraY ‘’.

2)- Awal Yef tñagalt :

- Cabħa Ben gana, d tamarut illulen ass n 30-12-1989 di Micli , tettidir di taddart n Kuku taYiwant n At yaħya teYra di tesnawit n teqcicin n Micli armi id –tiwi akayad n lbak , tafurkect n tsekla d tfelsafit deg useggas n 2008, tekcem Yer tesdawit n Mulud MΣemmeri n Tizi wezzu iseg tiwi turagt di tmaziYt deg useggas n 2012 tkemel I Master di tesnilest seg 2017 Yer 2018 am waken I texdem asileY d tanekfadut n rradyu di tilivision(formation d’animatrice radio TV).

Adiwni akked d AΣmer Ben ħamuc Yef wungal-is ass

Arim , 04, maYres, la dēpēcche de kabylie’’

3)- Agzul:

Di taddart n tala at Qasi I tettidir yiwet n twacult I Yef uqeruy-is: Muḥend Arezqi, yaṛwan lḥif d uYilif, segmi ur yezmir ara ad iqid tawacult-is n 18 n yiΣeggalen gar-as d gma-s Σmeṛ ixeddem-n di fransa, id-irezzun Yer tmurt yal 6 n wagguren.

Muḥend Arezqi, Yaṣ d aḏawali, yettef di ṛebbi, di leΣmeṛ-is id-yecctka seg warraw n gma-s Σmeṛ neY si twacult-is. Tawacult n Σmeṛ, yettwali-tt am twacult-is. MeΣna, amgirred i yellan di tlawin. Muḥend Arezqi, tameṭṭut-is Nna Σelḡiya, d tameṭṭut d wawal, ṭhemmel akk madden, teḏsa akk i madden, tefra uguren akk i madden Yaṣ ma nettat tezdeY deg yiYilifen n yir tmeddurt i as-d, teslal ṭtaqqa n dderya d tigellelt .Nna Σelḡiya tettef di teqbaylit , tekka-t akk amek ara teddukel tegmat .Mači am Σmeṛ , tameṭṭut –is dSeΣsiya, iles igezzem, ul-is d aberkan di leΣmeṛ-is i teḡḡi argaz-is di talwit yal ass tettcetki seg tikci I gma-s Muḥend Arezqi,, almi I tessamen argaz-is ilaq ad yawi tawacult-is Yer Fransa, ahat ad teffeY I lḥif.

CeΣban uΣezzug yellan d lḡar n twacult-a tamessedrart, inubad yiwwas Σmeṛ Yef lḥif n tmurt n leqbayel. Σmeṛ, ur yrtṭif ara imi-is, yemla-as aYbel-is, ula d netta.aYbel n rwaḥ Yer Fransa. Ma iruḥ i Yaḏ-it gma-s Muḥend Arezqi-nni I t-id-yessekkren seg yeguujel, ma yeqqim, I yebYun ixedm-it ur d-iban fell-as. Ayen akk I as-yenna, Σmeṛ I ceΣban uΣezzug, Yef umezzuY n Muḥend Arezqi

ur neşbir I wayen yesla, yekker iger Yef gma-s, yefka-as tesrih ad iruh ma yebYa, meΣna asmi id-tehder tagnit n rwaḥ, Muḥend Arezqi yemmuYben, yennuYna, imi ad d-yebdu d gma-s-nni ukud I d-cerken tudert si temzi. rwaḥ n Σmer, yuYal d aYilif ameqqran I Muḥend Arezqi ur nezmir ad yettu gma-s.

Nna Σelḡiya, Yer ccib n leΣmer-is, terfed s tadist, Yef 51 n yiseggasen di leΣmer-is, ur tezri ara s tadist-is, almi I tt-id-tessaki tjarett-is Baya seg i

myesteqsant Yef tagnit ideg ttidirent.Nna Yelḡiya, teccetka-as iriran I d-ttara, d tuzzya n leΣqel-is asmi I truḥ s amejjay tlawin, taluft tetbet.d tidet a-ttan s tadist deg waggur wis 3 tesselḥa, tettara-tt kan iyewetṭi akked tuffra Yef warraw-is yesΣan ula d nutni dderya, akked lḡiran I tuggad ad tt-zzmen.

Iwḍen 9 n wagguren, ilul-d usirem, I wumi tsemma s yisem-a, xater tessarem ad ten-id-yessuffeY si lhif mači am dderya-is nniden I irewlen fell-as aḥal aya.

Akken I tella, ilul-d usirem, yimYur, d netta kan I yufan s idisan-nsen. Asirem, mi ixeddem lecYal baba-s Muḥend Arezqi yettwali deg-s gma-s Σmer.

Hayat, d yelli-s n Muḥend Arezqi, ula d nettat tbedd Yer yimawlan-is. Tameddakelt n ḥayat d tilelli, I Yef tweṣṣa Imawlan-is ass deg ur telli wara, acu yeḡḡan Tilleli ur teḡḡi ara Muḥend Arezqi d Nna Σelḡiya , yal tasebḥit neY

tameddit mi tetteddu ad truḥ Yêr tseddawit n tizi-wezzu, ad ten-id-teddhem ad tzer ma kra ur ten-ixuṣ.

Tilelli, taqcict ifazen di ṣṣifa, teḥdeq tṛebba u tettethi . Tḥemmel Asirem di tuffra, ma d netta, ur tt-iḥemmel ara almi seg i d-mlalen ddeqs n tikwal, iwala tikli-is, iwala tikta-is, dYa tetṭef-it tqerract n tayri n Tilelli I wumi ur yezmir ara ad as-d-imell acu I wumi yettḥulfu.

Nna Σelḡiya, seg twala Tilelli teΣdel akked Usirem, tebYa ad tfares tagnit tt-tceyyeΣ I Usirem seg tezra as-d-yefk

Nna Σelḡiya tebYa ad d-terr tagmat I yuḍnen gar urgaz-is d gma-s Σmer uqbel ad yemmet Muḥend Arezqi seg I it-yetṭef wusu, TceggaΣ Tilelli Yer Udirem ma ad yeqbel ad yaY Kenza, yelli-s n Σemmi-s Σmer. Tilelli tetṭef-itt tawla, akken I texdem tewḥel. Ad tt-semmeḥ deg win I tḥemmel? NeY ad teddu lebYi I Nna Σelḡiya, yifen akk tilawin, yemma-s temdakelt-is? Terfed tessers,

tetar abrid wis sin imi Asirem yuY lḥal ur as-d-yezwer acemma. Asmi I as-tenna Tlelli I Usirem, isin yid-sen uḍnen, tban-d tayri-n sen Yer tafat, ur tuYal d tuffirt, yal wa yettlummu wayed meΣna, Tilelli terra iman-is ur tḥemmel ara Asirem.

Asirem, yeqbel, Kenza tusa-d Yer tmurt ad tΣic kra n wagguren deg uxxam n usirem, ahat ad d-tlal kra n tayri, neY kra n wayen ara ten-yezdin.

Tilelli, tesΣa gma-s, Lyas I tt-iħeqqren, I as-yessarżagen tudert, almi I terwel Yer uxxam n xwal-is di taddart ufella di micli. Muħend Arezqi, yeccedha Tilelli aseggas ur tt-yezri. Kenza d Usirem, ur d-iban ara kra n wayen ifazen yeΣqel, d zwağ ur nettidir ara, meΣna ur d-ibeggen ara yekker yessuter di yelli-s ħayat ad tessiwel I Telleliu, meΣna Tilelli, teqfel ula d asawal. Kren mlan-as I Muħend Arezqi tadyant n Tlelli I rewlen sig ma-s Lyas.

Netta, iceyyaΣ Asirem mmi-s, Yer tħamen n taddart akked Σemmi-s n Tlelli, gullen di Lyas ad d-yejmaΣ weltma-s Tilelli. Kenza, seg itwala Asirem amek yefraħ Yer Tlelli, tefra-tt di rray-is, Yas tezzem Asirem, meΣna, teddem tiqecciwin-is tuYal Yer Fransa. ħayat, tessemnal ger Usirem d Tlelli deg uxxam-is di Tizi-wezzu, meΣna, d Nna Σelğiya I tt-iweşşan.

TuYal-d tayri iruħen, zwin-t temtullas, tuY tafat, tuYal-d ddunit yelhan ugar n waken I tella yuYal-d Usirem, am waken I d-tuYal Tlelli.

TameYra tendeh, yezweğ Usirem akked Tlelli, tezher ddunit-nsen, Muħend Arezqi, ur yeħdir ara tameYra-nsen. Tilelli, tettef axeddim, ur tebYi ara ad tazay Yef urgaz-is Asirem.

Telħa dunit, almi d asmi id-yusa lexbar n tmettant n Usirem i tewwet tkerrust.

Tawacult n Muḥend Arezqi iruḥ-as da Yen Usirem I s-itettidir, I tikelt
nniḍen, meΣna lmektub ur ten-yeḡḡi wara. Seg tuḍen Tlelli, temlelli, teYli, tufa
iman-is di sbiṭer. ZiY s tadist I tella, iniY I waΣd-itt Usirem di Targit belli ad d-
yuYal Yur-s s wuddem nniḍden, seg itt-yewΣed di tudert-is ur tt-yettaḡḡa ara.

Tagrayt :

Deg tagara n waḥric amenzu, nezmer ad nini, neṣawed ad nebder
amezruy n tsekla taqbaylit d talliyin-is, d tbadutin n wungal d talliyin ifi id
iΣedda d umezruy n wungal aqbayli d kra n wungalen d yinagalen i yuran tawsit
–agi tamaynut Yer wennar n tsekla taqbaylit, am akken naΣreḍ ad naxdem
asissen i wungal n Cabḥa Ben Gana , niwid awal Yef tngalt –agi , naxdem
agzul i wungal –agi .

Aħric wis sin

Tasentalant d tugna n
tmettut deg tmetti
taqbaylit

Tazwart

Deg uḥric wis sin (tizri) imi nsema , tasentalant d tugna n tmeṭṭut , nebḍa –t Yef sin yixfawen , ixef amenzu d tasentalant , dayen iccuden Yer tsentlant d umezruy –is , d tmuYliwin n yinnagmayen Yur-s , ma d ixef wis sin nebder-d , tugna n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit , deg-s nefka-d timuYliwin Yef tmeṭṭut d uzayar-is.

Ixef amezwaru: Tasleḍt tasentalant

A. Amezruy-is :

Deg tezrawin tisekkanin , takkayt n usentel d aqerruy n tsentalant akked d tasleḍt tasentalant , d tasleḍt d-yiwin Yef tzamulit tamatut aken ad tṣubbeḍ cwiṭ Yer kra n tmuYliwin d-yiwi umeskar .

Yef uqarruy n tesleḍt-agi yella Gaston Bachlard ar Yur-s id-tlul tasleḍt tasentalant tebda-d seg tuririyin n tsentalant d yiYeblan-is, dYa tabadut yellan deg l'univers Imaginaire de Mallarmé , deg useggas n 1961, n yiwen wudem –nniḍen n tesleḍt –agi , Jean Pierre Richard , tejmel-d atas imi Yer umnadi-agi , tella yiwet n tarrayt ibanen aken ad nbeggen isental deg tsekla , sumata deg tsekla yurez Yer tusnant n yiman .

DYa asentel iccud Yer yiwet n tmuYli yellan d issaY d tmidranin Yer Jean Pierre Richard yuYalen Yer usemres n tmiđrant n usentel.

Lqern iΣeddan yefka tabadut n wallal n usluYmu n kra n tikti taYzint ladYa tafelsafit.

Tasekla maci kan d tmiđrant imi asentel yettaΣrađ ad yefk amyezwar –nniđen i tikta aya yettΣwan atas maca Yer Jean Pierre Richard , asentel si tama yebđa Yef tmiđrant ma seg tama –nniđen iccud Yur-s mliđ yella—d iman-is deg usugnan n umeskar d waniwa imeYri ad yemsefham s’’inter-subjectivité’’.

Asentel yezmer kan ad yettwasenqed (yettwazYen), siwa ma deg yiwet n unnar n taYzint yemgaraden atas Yef wayen yettwasxdmen, deg-s yuYal d tmiđrant s tmuYliwin yemgaraden deg unnar n useqdec maca tasekla tessemres tmiđranin tettwi tettara deg-sen .

Deg tesleđt tasentalant nettuYal Yer usegzal n wugiw s wallal n yisental d-yettwaken dima d tiririt I usaqsi , dacu yellan d agejdan deg wugiw –agi , dacu i Yef d-yettmeslay ? acu yeseqdec umaru? Tasleđt –agi tezmer ad tili iman-is neY Yer tama n tarrayt –nniđen .

Amnadi ad yaxdem atas n tYuriwin n wugiw-is ad yaxdem agemmir n wayen ad yaxdem agemmir n wayen yellan.

Tcud tesleđt tasentalant Yer tezYent tamaynut tugrint tamseYřrut anda tiwđin Yer usentel d iswi n unadi , asentel akken yella deg usegzawal Larousse d tikti i Yef yebna kra n tikti neY kra n yinaw.

Tazyent tasentalant:

« D tasleđt i d ijemæn isentalen yer kra n yinadiyen tezyant tasentalant id yemmalen tazyanin ntefrirt i d-yessufuyen “*L’ecole de Genève*” d anadi yef tedrest n yisental i yezmer ad ttwabedren deg tsekla». ¹

Tabadut n usentel:

I wakken ad nesbadu asentel ad neeređ ad nawi kra n tmuyliwin n kra yinagmayen yaf usentel-a :

«awal asentel d tamesalt i yaf yebya umeskar ad d-yemeslay fell-as deg uđris-is. tamsalt-agi yebna-tt umeskar d tiktiwin ad ten-t-yefhem unarmas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n weđris ». ²

« Asentel yettawi nay yessefruy ilqiden akken id yettawi usentel seg yelqiden, alqid d tayunt tamectuđt id yettwalin yar usentel, mebla alqid asentel ad yili d awal yettcabin yar tyawsa nay d tamidrant ». ³

¹ Deg usegzawal *Amawal n Tsekla*, 2010, P768

² M.A.Salhi “*Kra n Tsura i Tyuri n Tsekla*” 2015 P 38-39.

³ Benfour « *Introduction a La Poésie Bérbère* » (1999)

B. TamuYliwin n yinagmayen:

- **TamuYli n Doubrovsky :**

‘‘Asentel ur yelli d kra nniden ala tiyimi tafarayant n yal tinnit tamdanant , deg uswir anda id-teggar assaYen igejdanen n tilin , anect-a yebYa ad d-yini amek yettidir aye nit-icudden Yer umaḍal, Yer yimdanen , akked rebbi’’.⁴

- **TamuYli n Brather :**

‘‘Asentel d allus yettusema yettuYal –d s waṭas deg yimerzi [...] asentel d akman acku yeskanay-d kra n tYawsiwin n tanga [...] asentel yezmer ad yawi akk yiwen n unagraw n wazalen .’’⁵

- **TamuYli n Todorov d Oswald Ducrot:**

‘‘Deg tesleḍt tasentalant limarat n usentel , yesΣa azal meqqren , am waken id yenna Tamachovskoy yewweḍ almi id –yenna :’’yal tafyirt tesΣa limarat –is , lmeΣna-s d aḥric amecṭuḥ maḍi n tYawsa tasentalant...’’.⁶

⁴ <https://F.hpopothese.org/wp-content/blogo.dis/611/files/2012/06/collot-theme-selon-critique-thématique.pdf>.consulté le 05/11/2020. « Le theme [...] c’est rien d’autre quel coloration affective de tout expérience humaine, au niveau ou elle met en jeu la relation fondamentale [...], Rapport au monde aux autres et a dieu [...]

⁵ Ibid « Le Theme est intératif c.a.d qu’il repete tout au lang de l’œuvre [...], Le thème supporte tout un système de valeur.

⁶ Todorov, Oswald Ducrot, dictionnaire encyclopédique de science de langage, ED, du seuil,1972 p280/281.

- **Tamuuli n Tomachovsky:**

Iccud tizrawin –is Yer yahricen imecṭah , ayen imi isema limarat n usentel am waken id yenna:” limarat yettbedilen tagnit ,ssawalen –asen limarat n usentel i iteddun , wid ur yettbedilen ara d limarat ur i teddun ara.”⁷

- **Tabadut n Usentel Deg Usegzawal n UzYan Aseklan :**

“Deg uzYan aseklan , asentel yemmal-d tiki am tayri , tamettant , aslalli , agama ...atg, ara yetwasmarsen s wudmawen yemgaraden deg udlis , isental n udlis I yettwasxdmen s wudem arusrid , ur d-yettban ara deg wassaḍ , d-yettbanen s tidet isental yefren , sumata llan s tYesiwin n ssaḥ ,diYen mgaraden deg unnar n tesnilest , awalen d tugniwin , kra seg wawalen –a zemren ad d-fken awalen , isental,iferdisen-a , mmalen-d ayen I wumi neqqar limarat n usentel.”⁸

⁷ Tomachovsky, s’attache a l’étude de la plus petite unité syntaxique. « et il propose une première [...]qu’il décrivent ». «les motifs qui change la situation [...] des motifs statiques.

⁸ Joelle Gardes, Tamine, Marie, Claude Hubert, Dictionnaire de critique littéraire, Ed, Cerés, 1998,PP 314-315.

Ixef wis sin

**Tugna n tmeṭṭut deg
tmetti taqbaylit**

Tugna n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit :

Tameṭṭut d tayemat ara ad yeskren dderya –s Yef kra n yiṣudaf inmettiyen, i waken ad tili d dderya iṣelḥen deg wallen n tmetti, ideg tidirren yessefk fell-as:’ “ad treṣi kra n tarkizin tidelsanin deguqarru n mmi-s neY yelli-s , ad tezzu deg wallaY –is kra n tigawin tidelsanin d tid n tutlayt, ad tselmed i mmi-s amek ara yelḥu di tmetti” .⁹

Yef waya ad naf aqcic –nni neY taqcict –nni ttidiren neY teddun deg ubrid isen-d ḥettem tmetti ideg tidiren .

Tameṭṭut taqbaylit si temzi tettareba-d Yef laḥya d tsusmi , d lΣib fella-s taḍsa deg ubrid neY d yargazen ur tessin , aqarruy-is ur yettwarfad ara mi ara tetteḍdu deg ubrid, i waken ur tesmsax ara tugna d yiseY n twacult-is, d tigi i tiktiwin yezzan deg wallaY-is , d tugna n twacult-is kan i d aYilif i ticaYben, imi timetti taqbaylit tebna Yef turrugza , tameṭṭut lebda tettili ddaw ufus n wargaz.

Deg tmetti taqbaylit d tafekka n tmeṭṭut i d iseY n twacult , ma yella kra id ibanen seg-s d lΣar, Yef waya :’iḥettem Yef tmeṭṭut kra n tigawin tifekkawiyyin i yettunaḥsaben d ilugan ’’.¹⁰

⁹ Karima bouzaza, Le statut des femmes kabyle autochtones de l’algérie, mémoire présenté comme exigence partiel de la maîtrise en sociologie, P 72 .

¹⁰ T. Yacine, Les kabyles : element pour la compréhension de l’identité berbère, 1992, Paris, fayard, P84, 85

Tameɛtɛt deg wallaY –nsen ur ilaq ara ad tili d tillelit acku yezmer ad thud tirkizin ifi tbed tmetti –nni nnif d lherma yettwalin yella kan di tfekka n tmeɛtɛt

K. Bouzaz deg tezraw-is tefka-d kraɗ n tugniwin I tmeɛtɛt taqbaylit tettedu Yef tarrkizin i as-d –reɣsa tyema-tt akked d tmetti , timital-is tqadaren-t akk anda tettidir ssuturen-t akk yargazen I zwaɣ tettili d lemtel I tlawin nniɗen tinna i wumi semma-n ‘yelli-s n tfamilt ‘, ma tameɛtɛt yettnadin Yef tlelli –ines tettruɣu akk ansayen yessaxraben ibardan n tlelli , akk ilugan id-tessars tmetti , tettΣedday-s anda llan yargazen am leswaq d leeqhawi tagi semman-as ‘tameɛtɛt n diri ‘ timital –is twaΣezlen-t di tmetti reglen akk fella-as yargazen.¹¹

C.L.Djardin tettwali belli tmeɛtɛt alma meqqret i tfessi laqyud i as-d- hettem tmetti imi deg wallaYen –nsen tameɛtɛt I wumi semma-n TmaYart , tesΣa ayen I wumi neqqar ‘Lbaraka’, tameɛtɛt mi ara timYur di leΣmer yettbedil uzayar –is segi i tella ddaw ufus n wargaz ad tuYal awal-is muqadar yesΣa ccan di twacult-is , d rray-is imi yettunaḥsab wawal-is akk d inumak .

¹¹ K. Bouzaza, Ibid, P 72, 74.

T.yasin tefka-d tugniwin n tmeṭṭut taqbaylit i lmend n twaculin-nsen-t , maḥsub ur semma-yen ara i tlawin Yef wayen xedmen-t neY Yef wamek id tbanen-t , maca Σla ḥsab n twaculin-nsen-t.¹²

Di lewhi n T.Yasin llan-t''yesis-s n tfamilt neY twacult'', maḥsub imawlan n tmeṭṭut –nni d imarkantiyen sΣan azal di tmetti –nni , llan-t daYen ''yessi-s n lašel '', imawlan-is d lΣibad lΣali , llan-t ''yessi-s n yargazen'', d tidak id yekren neY id yettureban Yer yargazen , si tama nniḍen ad naf tid yeggujlen si tama n ubaba-t qqaren-asen-t '' dderya n wulac neY dderya n tuḡḡal ''.

2)-TamuYli n tmetti taqbaylit Yer tmeṭṭut (ama d tamensyt, ama d tatrart:

1. tamuYli n tmetti taqbaylit Yer tmeṭṭut tamensayt :

Tameṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt ur tesΣi ara azal imi ur tt-id –iṣaḥ ara wawal , ur tetteki ara di tuddsa n tmetti am tejmaΣt , tilin kan dzg-s yargazen ulac akk tilawin L.Dujardin tenna-d :''tajmaΣt d axxam n yargazen '' ,tameṭṭut deg lewhi n T.Yasin am netta-t am wugrud ur tesΣi ara awal di tmetti taqbaylit tamensayt, maca irgazen sΣan azal meqqren imi d nutni i d lsa , nutni i

¹² T. Yacine, Ibid P16, 17.

W. Lameri, Tugna n tmeṭṭut deg usugnan anagal aqbayli (aΣciw n tmest), 2014, P34.

yettqabalen kra ma yeḍra-d Yef taddart , ma d tameṭṭut tettwaxdam kan i lec Yal n wuxxam .

C.L.Dujardin deg udlis-is “les mères contre de femmes” temmeslay-d ugar Yef wazal d uzayar n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt, deg lewhi-is tameṭṭut

taqbaylit tamensayt ur tesΣi ara azal imi seg ass amenzu ideg ara d-tlal yettrusud laḥzen Yef wuxxam-nsen ur farḥen ara s yes “tallalit n taqcict di lezzayer tettas-d s tsusmi ‘’¹³.

mi ara ad tlal taqcict di twacult tamensayt ḥeznen ula d laḥyuḍ-is “Deg tmurt n leqbayel qqaren ula d laḥyuḍ ḥeznen, kullec d asemmaḍ”¹⁴.

Aṭas n yinagmayen i yuran Yef wazal n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit alad Ya amek tqabalen laxbar n tlallit-is , gar-asen Henry Genevois , yesebgen-d laḥzen n u baba-t mi ara ad tlall Yur-s taqcict imi yeqqar kan :’’ ilull-d uqarruy nniḍen deg twacult , syes ur taččare Y axxam, syes ur tt-ḥarabe Y ara aΣdaw’’¹⁵.

¹³ C.L.dujardin, des meres contres des femmes, Ed Bouchane, Algerie, 1991, P57.

¹⁴ N. Zardoumi, enfant d’hier, Paris, 1970, in idem.

¹⁵ H.Genevois, Education familiale en kabylie ,FDB fort national (1), 1966, P30

Maci ɣala irgazen i yeɣznen Yef tlallit n taɣciɣt ula d tilawin , acku zɣan-t daci i yettraɣɣun tid- id yettarwen ɣala tiɣciɣin, imi qqaren-t gar-asen-t tin id yesΣan taɣciɣt d tamenzut ad ttaɣen, aɣas ad tesruɣ temzi –s , ɣebi ad yarwu taɣsa yesllalay-d taɣciɣt seg taɣciɣt.

Timetti taɣbaylit tamensayt tettwali di tmeɣtut id-yettarwen kan tiɣciɣin d tiΣiqqart imi deg wallaYen –nsen aɣciɣ ma ilull-d ad yeqqim d lebda ad ixedem i wexxam-nni ,ma d taɣciɣt ad yas wass anda ara tezweɣ ad teččar axxam nniɣen :’’taɣciɣt ma tedder yelha ma temmut tesΣa amkan-is di tmeqbart’’.

C.L.Dujardin tessebgen –aY-d deg udlis-is « des mères contres les femmes» ,amek i tettweši tyema-tt yelli-s s yiwen udiwni yezgan gar-asen-t :’’Tura ilaq ad tɣdred iman-im tmeqreɣ , arrac ad akem-id tmuqqulen , ad tesΣud cwiɣ n tbucin , ur ilaq ara ad ruɣed d warrac ansa ad tesenseɣ tezweY n wudem am d-fYen yidamen gar imešdan , yewΣer ma yella tesxešreɣ iman-im , ur tettizmiɣed ara ad tzewɣed , acku iɣ amenzu d wargaz –im, ad ifaY ad akem-id yawi Yef waYyul saxxam n baba-m, nnif n twacult –nneY ad yames.’’¹⁶

¹⁶ C.L.Dujardin, Ibid P69.

Seg udiwni-nni i yaY-d-tewwi C.L.Dujardin, tessebgen –d daken laΣtab n taqcict yettzad yal mi ara tettimYur tettuYal d aYilif n yargazen yellan di twacult-is , acku nnif d lħerma –nsen cudden akk Yer tfeka n tmeṭṭut :’’Nnif d leqder n twacult icud –d Yur-s .’’

taqcict ad tuYal ad tettidir s lxuf tettΣassa kan iman-is Yef wayen i-tt- tettweṣi yemma-s , temeslay-d Nafissa Zerdouni Yef waya :’’tayema-tt ad tesagad yelli-s alma ula d ass-nni ideg ara tesΣu tardiwin (les règles),ad taggad , ad tettru tikal , acku tiYil tesaxṣer iman-is , ad tuYal ula deg targit ad tettargu aya , alama truħ ad taħku i yiwet i –t iYelben as-d –sefhem ‘’.¹⁷

aYilif-agi n nnif d lħerma n twacult yurzen Yer tfekka n tmeṭṭut ur ikeffu ara alma d ass-nni deg-i ara tezweġ , ad tarġun akk alam teṣfa ,yeṣfa nnif-nsen .

Tameṭṭut taqbaylit tamensayt ur tesΣi ara azref ad taxtir win ara taY,imi tettidir i lebda s ddaw laΣna n yargazen yellan di twacult –is , T.Yassin tenna-d :’’a baba-t d netta ara icaxxen i wumi ara ad tyefk bla ma yeccawer-itt , ma ulac a baba-t d gma-s neY laΣmum –is , neY lwali –ines ma ulac wigi d tayema-t’’.¹⁸

¹⁷ N.Zardouni, Ibid, P

¹⁸ T.Yacine, piege et le combat d’une femme P33.

Taqcict mi ara tezweġ tesΣa asirem deg ul-is ,ad ibeddel użayar –ines , maca di tidet , d ayen I tettidir tyema-tt ara tidir yelli-s , imi zwaġ n tmeṭṭut deg tmetti tamensayt , tqabalen-tt-id wuguren n temYart d telwest d tnuḍt , yemxalaf użayar –nsen-t di twacult ideg tidiren-t :’’ tmeṭṭut n umenzu tesΣa azal ugar n tlewsatin, ma yella tin yesΣan arrac neY amenzu –ines d aqcic , ad yali ccan-is deg uxxam –nni ...maca amkan yellan d win ara ad tarbeḥ s lweqt , s tirit , s tmusni –is , ad tawweḍ Yer yiswi agejdan ,ad taḥkem deg uxxam, mi ara tuYal d tamYart ad tuYal tesΣa awal Yef tlawin , tuYal ad tcax ula Yef yargazen ladYa wid ixušen ‘’.¹⁹

Ażayer n tmeṭṭut di tegrawla n lezzayer :

Tameṭṭut ibeddel uzer –is Yef wamek i tella di tmetti tamensayt , seg mi tetteki di tegrawla n timument , tekcem deg waṭas n taYulin, ama deg wayen yaΣnan tsartit, neY l Σesker , aya tesebgen –it –id , tnaYmast Xerduni Σica , deg umagrad id tura deg uYmis n’’El Moujahid ’’ Yer dixel n FLN i tesnarna tizemmar-is , deg taYult n lΣesker ,tanmettitn tasrtant,tamusni, tagrawla , tarza asalu yurzen tameṭṭut tazayrit aḥal d laqrun –aya, tbeddel axemem tameṭṭut tuY amkan iwulmen deg ummenuY n ugdud, texdem kullec , d tamdaw-it , d taΣsekr-it...’’²⁰

¹⁹ T.Yacine, Ibid, P17 ; 18.

²⁰ El Moudjahid, 12 mai 1978, cité par Kherdane Aicha, OP.cit.P30.

Igrawliwen yellan yid-sen-t wallan amek bedden-t Yer tama –nsen-t deg ummenuY Yef tmurt Yef waya arran-as tajmilt , deg umagrad I yuran mi xedmen anejmuΣ n şummam ass n 20 Yuct 1956, ‘’ s leqder ara nazen slam i tebYest n tlemziyin d tlawin d tyemmatin –nneY , timjuhad ijuhden yid-nneY , ula s leslaḥ deg yiffasen –nsen-t , deg ummenuY Yef timunnt n tmurt ‘’.²¹

Tajmilt –agi i as- arran, tefka-as azayar asartan i tmeṭṭut, daYen tbeddel tmuYli n tmetti Yur-s .

Brahim Hachlouf yenna-d:’’Igduden aΣraben d yimaziYen n tefriqt ugafa , warden-d ansayen iqdimen , Yef wacu aselmed n teqcicin , icud Yer tmuYli –nsen yessewhamen Yer wunti ,i yaqqnen Yer kra n wazalen am nnif d tuzzift d lḥerma ‘’.²²

.aya yessebgan –d daken ansayen yuYen izuran di tmetti –agi , maci dayen ara yettwabedlen s shal imi d leqrun d nutni tiddiren yessen , abeddel id tiwwi tegrawla ur yeşşawed ara ad yesmgared gar użayar –is d win n wargaz.

²¹ S. Ghezali, l’ombiguité de l’aventure démocratique des femmes algériennes, Paris, Ifri, 2004, P04 in : WWW.ifri.org .

²² B. Hachlouf, La femmes et le développement au maghrib. une approche socio-culturel Africa Focus, vol.7, Nr4, 1991,P 330. 354.

Deg useggas n 1962, anagmay – agi yenna-d :’’imawalan n taqcicin ad agin aselmed –nsen-t , daYen ugaden ansi ad ladin wallaYen –nsen-t Yer umaḍal ad fYen-t i webrid , ad naf tiqcicin yeqqaren imawlan-nsen-t tharen-t ad fYen –t seg uYerbaz mi wḍen d tilawin ‘’.

Azayar n tmeṭṭut ger iṣuḍaf n lezzayer :

“d snat , tlata,rebΣa ...’’²³, di tṣuret n tlawin, deg ufyir –is wis kraḍ , argaz yezmer ad yezweḡ rebΣa n tikwal aken id-yenna imidlis n twacult , id d-yettsen seg tYiwant –nsen seld leΣqed n wargaz d tmeṭṭut deg-s yella wumkan i tmeṭṭut tamezwarut , tis snat , tis kraḍ , tis ukkuḗ, yerna aya melba ma teqbel tin yellan uqbel-is , imi akken i nwala d tagi i d tamazuṭt lebda (mineur a vie).

Deg tmengliwin n taYdemt tazzayrit , yella belli tameṭṭut ur tezmir ara ad tezweḡ iman-is , mebla amḍeber –is , gma-s ma ulac baba-s , maca tameṭṭut ixedmen d tanzarfut(tajujet) ,tzegeḡ i wachal d tameṭṭut , maca netta-t tezegeḡ iman-is .

سورة النساء " وان خفتم الا تقسطوا في اليتامى فانكحوا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاثه و رباع " الاية 3²³

Tameṭṭut tettwarekeḍ deg yiṣḍaf , iṣḍaf –a rekden ula d iṣḍaf n tudsa n tmura yedduklen , azwel-is tameṭṭut d azgen n wallaY , acku i tikelt nniḍen ‘Tilawin xuṣen-t deg tesreḍt d wallaY’, ladYa azgen –agi d azgen n tmetti-nni , azgen nniḍen si tΣebbuṭ -is id yeffeY .

Tasreḍt timeslemt d aYbalu n temdawt n lezzayer , dYa iban belli iṣḍaf –is , ad ilin i lmend n tṣurtin id d- yemmeslayen Yef tmeṭṭut , azayar –is di tmetti amek ara tewret , amek ara teddu , amek ara tells neY amek ara tili ula di ṣṣut-is.

Tamurt n lezzayer Yaṣ ulama tetteki di l’ONU, tudsa n tmura yedduklen , tigi s warraten-is taYleb tamendawt deg taYdemt , tagi tessawal I tlelli n wumdan , ad yili aken yebYa ad yamen s wayen is-yahwa , arraten –a ḥurben Yef tudert tilellit mebla laqyud , aken tḥureb Yef usemsawi gar wargaz d tmeṭṭut , kifkif-iten deg uzayar d yizarfan , dayan yellan mgal n tesreḍt timeslemt , anda deg tṣuret n’ Al Σimran ‘ , deg ufyir wis ṣeḍis “ur yelli ara umalay am wunti”’.

Deg wayen yaΣnan lwert , tameṭṭut tettewra-t yiwen waḥric argaz sin iḥarcan, zemren ad warten wuqriben ibaΣden am mmi-s Σemmi-s , mmi-s n gma-s uqbel ad tewret ula deg baba-s , aya-agi daYen yedda ilmend n teṣreḍt , “yettweṣi kan , ṛebbi deg warraw-nwen , aqcic ad yeddem sin yaḥricen aneggaru n teqcicin “ , deg tṣuret n tlawin deg ufyir-is wis 11.²⁴

Anagal n twacult d netta I yarkin temeṭṭut aṭas imi wagi yarra-tt d tamazuṭt I lebda , ur tezmir ara ad teddem rray iman-is , yerna tettruḥu seg rray n baba-s Yer win n wargaz-is.

Tameṭṭut deg yiṣuḍaf n lezzayer d nnef-s n wargaz , imi mi ara tcehed Yef kra n temsalt deg taYdemt neY deg tedbelt , ilaq yiwen n wargaz neY n snat n tlawin , sin yargazen d ṛebΣa n tlawin , acku deg ṣurāt “El Baqara “ , deg ufyir wis 281 “acehed n sin yargazen, ma ulac argaz d snat n tlawin aken ma tezleg yiwet ad teqqim tayed “.²⁵

Iṣuḍaf n lezzayer d teṣreḍt, rekden tameṭṭut xedmen maḥyaf d ameqran ala ḥsab –nsen tameṭṭut tettuneḥsab d nnefṣ n lΣabd .

²⁴ سورة النساء "يوصيكم الله في اولادكم للذكر مثل حظ الانثيين" الآية 11

²⁵ سورة البقرة الآية 281 "فان يكن رجلين فرجل و امراتان ممن ترضون من الشهداء..."

Tagrayt

Deg aħric –agi nessawed nemeslay-d Yef tarrayt i nedfar , d tasentalant , d umuzruy-is, nebder-d timu Yliwin n yinagmayen Yer tezri-agi deg yixef wis sin ,naΣred ad ad nesbgen azayar n tmettut d tmu Yli n tmetti Yur-s da Yen nebder-d inagmayen id yemeslayen Yef waya.

**Aḥric wis krad:
Tugna n tmeṭṭut deg
ungal Amsebrid n
Cabḥa Ben Gana**

Tazwart

Deg aħric –agi n tesleđt , ad naΣređ ad nbeġgen amek id tewwi tñagalt Yef usentel n tmeđđut deg unġal-agi , ad nebder isental inaddayen d usentel agejdan id ibanen deg unġal-agi .

1)- Tameđđut tamensayt :

1)-1- Tameđđut lΣali :

Tameđđut lΣali , tettwelih Yer lƣir , ħemlen-tt akk medden, tšeber i lħif , tettmuqul nfaΣ n wiyad , uqbel iman-is , aya tesebgen –it-id tñagalt deg unġal-agi s uwadem imi tsema “Nna Σelġiya “, ħninet ,tekred di lħif, tettqabal taswiΣt aken tella tedder mebla acetki teččur d leqniΣa deg ul-is , ħemlen-tt akk medden , muqadaret , tesawal ħala i wayen yelhan , tettnadi kan ad idiren wid is-d –yezzin di laħna d talwit , ur dettmagaren ara i Yeblan di tmeddurt-nsen.

Awadem –agi yefka-d tugna n tmeđđut tamensayt , išeber i lħif d lemħan n ddunit , arnu Yur-s tettwaħqer, tettwarez di tmetti dgi tettidir, s kra n laqyud id xelqen wansayen .

Nna Σelġiya, d tameđđut yettwaYunzan seg wargaz-is , imi tarfed s tadist , netta-t tesΣa arraw n warraw-is , acu kan ula d netta-t daYen testħa seg urgaz-is,

d warraw-is d lğiran-is , amer as-d inin tuYaled s tadist ar ccib n laΣmer neY
tuYal tadist d lΣebra.

Nna Σelğiya , tfarru akk uguren i medden Yas akken netta-t teddar deg-sen ,
tsnussu timest icaΣlen gar wid yennuYen , ma tcetka-as temYart Yef teslit ad –
as-tini « ur tettΣanad ara mezziyet tΣeddaded ula d kem syin, ma tecced welh-i-
tt Yer wubrid ideg –id yewwi ad teddu , d kem i yemuqqren tjarbeđ , tesneđ
...ha –tt an am yelli-m. ».ma d tislit is-d icetkan d lahdur-agi ara as-tini .

1)-2-Tameṭṭut n diri :

Tameṭṭut n diri deg ungal-agi , tettawi lahdur tettara , yezga ccar deg ul-is ,
tbeṭṭu ger tegmat yedduklen, ačhal d aseggas , aya tesebgen-it-id tñagalt s
uwadem ‘‘SaΣdiya’’, d tanuṭ n’’Nna Σelğiya ‘’.

SaΣdiya tewΣer tessawal ḥaca i cwal d faruq , ur tetteṭṭef ar tbadunit , tečča
aqarru n wargaz –is , almi yebđa netta d gma-s imi ur d-as yaΣğib ara mi
dduklen , yarnu tebYa ad teffeY si taddart tebYa ad tidir tudert n lΣali , yal ass d
lahdur Yef waya almi ten-yewwi Yer fransa .

SaΣdiya , tesdarYel-i-tt tayri n yiman-is , ṭhemmel iman-is , limer tufi ad d-
tekk yak nnig madden , anda tedda tecΣel timest , tezreΣ lbađna , yarnu maci

akken yella wawal ad teṣiweđ , ‘‘isali ur yettweđ ara aken yella ilaq ad t-tejbed ,
ad t-tezzuYer , ad t-tesseΣwej, ad t-treqqaΣ akken i –as yahwa i netta-t ...

2)- Tamej̄tut tatrart :

Deg ungal amsebrid ,tefka-d udem n tmej̄tut taqbaylit tatrart , yeddān aken yedda lwaqt , tusna ass-a tesΣa azal d ameqqran Yef waya , tamej̄tut yewwi-d ad tarfed tamusni , imi d netta-t id –yettrebbin irgazen tilawin , d aYarbaz amenzu n umdan .

Tilelli tefka azal i udlis , i tmusni , i tirga-s ula d netta-t tesΣa azref ad targu , ur teġġa ara tirga –s gar yifassen , n twacult-is neY n wid I as –yeyzin , tilelli n tlelli , ur toud ara Yer yisselsa , d tikli sanda i ad-yehwa , tettkel Yef yiman-is, ma tebYa taYawsa tewweḍ -tt s ufus –is ur tettaraġġu ara yiwen ad-as –tt –id- yessiweḍ .

Yas lwaqt yedda , tuddert tbeddel maca tettwali belli llan kra n wansayen , ur d-yewwi ara ad- asen tebru, ladYa ayen icudden Yer trebegga (laħya , laqder...), imi tikwal timetti d afrag (d ẓarb) aken ur iYelli ara umdan Yer waluḍ , ur tebYi ara ad as-tefek anamek nniḍen i tlelli-ines , ad tuYal d yir trebgga.

Isental yellan deg wungal –agi :

Ur ugent ara isental i yellan deg ungal –agi , ad nebder kra deg-sen :

Isental inadyen :

Tagmat :

Muħend Arezqi d gma-s Σmer , tagmat-nsen tebna Yef lemΣawna d lhif d lemqadra ,Σmer iħemmel gma-s ameqqran imi d netta I tid iħeban netta drus n ddarya i yesΣa , maca yesdukkel taxriđt netta d gma-s , i waken ad qablen ddunit m sin wudmawen ‘’sin watmaten ur bđin ara taxriđt , akken id teqetđun akken i sewwayen, akken tqabalen tuduert m sin wudmawen ‘’, acu tagmat – nsen ur tdum ara imi kecmen –d gar-asen medden d tmeđđut n Σmer, SaΣdiya teqqar-as i wargaz -is :’’I tura tarra-k tmara ad txedmeđ Yef wayen ur tesΣid ? yezra ur d-asen yezmir ara tili fiħel ma iYur-iten –id, neY ayen id iseqqa yečč – it ‘’.

Lħif di tmurt n leqbayel

Llaz d lhif uYen izuran di tmurt n leqbayel , arnu Yer wađđanen , yiwen ur Yelħiq tawacult –is tkemmel-asen taqqa n ddarya , Yef waya zik –nni tuget deg-sen tinigen Yer fransa akken ad tawin aYrum i twacullin –nsen ,’’llaz d lhif I yuYen azar di tmurt n leqbayel ad as-tiniđ , deg-s id yefrurex d netta-t i tid yesΣan ‘’.

Asentel n tayri

Tayri n yal tilemzit taqbaylit tettili kan di tufra , am tayri n usirem d tlelli , yal yiwen deg-sen yettef tayri-is deg wul-is , imi turziten lahya .

Asirem di tazwara ur yessin ara Tilelli amek i tga, d tamdakelt n weltma-s , almi d asmi id myagaren deg uxxam n hayet , tettef Tilelli Yer yimensi , imi tugi ad teqqim n yenna-as , qqim kan akem siwḍEv, dYa teqqim , mi ruhen myal yiwen iheddr deg uqqaru –is , yiwen ur t-id yulli wawal si lahya .

Ansayen d leΣwayed n tmetti

Lahya Nna Σelgiya , asmi s tadist tuggad lahḍur n madden fell-as .imi tamettut taqbaylit n zik tettaḡgad si tmetti, aladYa tin ara irefden s tadist Yer ccib n laΣmer d wahdum n warraw-is deg uxxam ,’’ taddart ma tesla ad tarwu taḡsa , mmi-s n temYart ‘’.

Asentel agejddan:

Asentel agejddan deg ungal –agi , d asentel n tmettut , imi tanagalt taΣreḡ ad tessebgen awadem –agi , taΣreḡ ad tessebgen amenuY ger snat n tsuta , tid n zik s wadem n Nna Σelgiya , akked d tmettut tatrat s wadem n Tlelli .

Tagrayt

Yer tagara n waḥric –agi , nesaweḍ ad nefk tugna id-tefka ‘’Cabḥa Ben Gana ‘’,i tmeṭṭut nbegen –d amek id-tbeggen tameṭṭut tamensayt d tmeṭṭut tatrart d yisental i Yef id yiwwi wungal-agi.

Taggrayt tamatut

Deg wayen yerzan tsekla taqbaylit , ladYa tawsit n wungal, atas n yinagalen id nmugger , urran Yef usentel n tmeṭṭut , s umata ssebganen-t-id , d awadem agejdan, neY d awadem ger yiwudam yellan deg wungal , tettban-d tugna n tmeṭṭut akken i –tt –yettwali umaru –nni s timad –is , maca Cabḥa Ben Gana, tessawed taxdem-d, ungal unti , Yas maci d netta-t i tamenzut Yer wunnar –agi , maca tefka-as udem i watan i tmeṭṭut.

Yer taggara n unadi-nneY, ad naf naxdem taṣleḍt tasentalant i wungal ‘‘Amsebrid’’, n Cabḥa Ben Gana i yellan d tanagalt tamaynut Yer wunnar –agi n tira di tsekla taqbaylit , aladYa tira tartart , i waken ad nessiweḍ Yer yiswi – nneY , neḍfer tizri n kra n yinagmayen , ama d wid n tmurt , ama d wid n barra , am(Muḥend Akli Salḥi , Doubrovsky, J .P.Richard ...

Ilmend n kraḍ n yaḥricen n unadi –nneY, ladYa win yarzan taṣleḍt , tanagalt ur teffiY ara i tilawt deg yisental , ama d inadyen , ama d asentel agejdan , deg ungal –agi, mi id nekkes isental inadayen , i tiddiren waṣaden di tmeddurt n yal ass , iban-d usentel agejdan , tanagalt tulsed ineḍruyen i teddir tmeṭṭut , naΣreḍ ad d-nerr Yef yistaqsiyen id-nefka yakan deg tezrawt .

Nessawed nekkes –d amek i tbeḡgen n tñagalt tugna n tmeṭṭut deg ungal-agi , anda i nessawed nḡemmer-d kra n yigmaḍ .

Cabħa Ben Gana , ur tesuget ara isental deg wungal , amezwaru , d asentel n tegmat , tssebgen –d lemqadra d laħya i yettilin ger Muħend Arezqi d gma-s amectuħ AΣmar , tezdi gar-asen lemħiba d lemΣawna, yiwwet n twacult i-ten icarken , acu kan yiwet n texriđt i yesΣan , Yas ulamma Muħend Arezqi i yesΣan tawacult tameqqrant Yef gma-s , daYen axeddim –is d tafelaħt kan ur yelħiq ara , deg waya daYen tanagalt ur teffiY ara i tilawat deg wayen id tebder , imi a yagi dayen id idarun akk deg twacullin.

Wis sin d asentel n lħif n tanagalt tbegen –d liħala deg tiddiren yimdanen di tmetti taqbaylit , aladYa tamensayt , imi zgan di lħif d lħers d taqa n dderya , a yagi daYen iban –d waṭas , Yer twacult n Muħend Arezqi , imi ula d netta ur yelħiq ara.

Syin Yûr-s , iban –d usentel n tayri s tuget , d tin yezdin tilelli d usirem , Yas ulma tezdel deg wulawen –nsen wa ur yentiq ad yini I wayeđ , tezga gar-asen laħya , amaΣna tanagalt , tefka-d udem nniden i tayri –nsen , tazwara d tufirt , syin tuYal tejjmeΣ –iten deg yiwen n ssqef .

Deg wungal ‘amsebrid ‘n nmmugger –d azayer n tmeṭṭut tartart , i yettnaYen Yef yizarfan –is , d tmuYli n tmetti Yur-s , acku tanagalt ur tefki ara yiwen wudem i tmeṭṭut n tbegen-d tamensayt d tetrart I snat .

Yer tagara n tezrawt-nneY n nezmer ad-d –nini , asentel n tmeṭṭut , d annar lqayen , mkul yiwen amek yaxdem tazrawt –is fell-as ,, maca mkul yiwen

yessèfk fell-as ad yedfer kra n yilugan , i waken ad yessiweḍ ad yaxdem anadi I watan , daYen ur yettefeY ara i tsekla tartart yuran.

Nessaram tazrawt-nneY , ad tili tiwwi-d amaynut deg uḥric n teşleḍt tasentalant , ad rrnu tabYest I yineggura aken ad xedmen tazrawt-agi Yef wungalen nniden , aladYa i wid ara inadin Yef usentel n tmeṭṭut , ad nadin s telqay-t ad begnen tawuri d umkan d wazal d tugna n tmeṭṭut aladYa taqbaylit .

TiYbula

TiYbula :

- Chaker .S,1992, 'la naissance d'une littérature écrite , le cas Béréberes(kabyle) ,in :Bultin des études Africainnes No 17, 18 ed Enalco , paris 1902.
- Dehbiya Abrus , op cit , consulté , 26,10,2020.
- Chaker .S.' la naissance d'une littérature écrite consulté ,26.10.2020.
- Encyclopedie de découverte , ed Entierement nouvelle , paris .1998.
- [http://www.larousse .fr//dictionnaire/francais /roman /697543](http://www.larousse.fr//dictionnaire/francais /roman /697543) .
- Rey Louis Pierre .'le roman et la nouvelle ', paris , hatier .
- Broyer A.M.'élément de la littérature comparé forme et genre , hadrelette ,lire , 1996, pp57.
- Muḥend Akli Salḥi , 'Asegzawal Amezyan n tsekla 'ed, l'odyssée ,2012,p73.
- Raymond M , 'le roman ',2 ed Armand collin , paris , p13.
- Pierre ,Louis Rey , cit p18.
- Ibid p19,20,21.
- Cit 16 [http.wwww.espace Français .com](http://www.espace Français .com).
- Cit 14 [http .www.espace Français .com](http://www.espace Français .com) (2004 ;pp190).

- Cit 17, Joelle Garde Tamine Marie-claude Hubert , Dictionnaire de critique litteraire (2004 ;191).
- Brahim Hachlouf , ''la femme et le développement au Maghreb une approche socio-culturelle africain focus , vol 7, Nr 4,1991.
- Camille Lacoste Dujardin , Des mères contre des femmes , ed Bouchene algerie , 1991.
- Camille lacoste Dujardin , Grande Kabylie ,''Du danger des traditions montagnardes'', Herodote , vol 4 ,No 107(printemps) 2002.
- Henri Genevois , éducation familiale en kabyle ; FDB, Font National (1), 1966.
- Nafissa Zerdouni , Enfant d'hier , paris , Maspero ,1970.
- Salima Ghezzali , L'ambigüité de l'aventure démocratique des femmes algériennes , paris , IFRI,2004.
- Tassadit yacine , les kabyles :Elément pour la compréhension de l'identité berbère , paris , Fayard 1992.
- Tassadit yacine , Piége ou combat d'une femme.
- Karima Bouzaz , le statut des femmes kabyles , autochtones de l'algerie , Mémoire présenté comme exigence partielle de la maitrise en sociologie ,Université du Québec à Montréal ,2008.
- Waḥid lΣemmri , Tugna n tmeṭṭut deg usugnan anagal aqabyli (ungal aΣecciw n tmes), taseddawit n tubiret , 2014.

- Radia djerroud , taşledt tasentalant i wungal n Lynda Koudache
‘’AΣecciw n tmes ‘’.taseddawit Σebd Raḡman Mira , Bgayet .
- Simone Viarre :L’étude des images dans les textes littérature :problème de
méthode [article] 1977 ,pp371-386.
- سورة النساء " وان خفتم الا تقسطوا في اليتامى فانكحوا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاثة ¹
و رابع " الاية 3
- سورة النساء "يوصيكم الله في اولادكم للذكر مثل حظ الانثيين" الاية 11
- سورة البقرة الاية 281 "فان يكن رجلين فرجل و امراتان ممن ترضون من الشهداء..." ¹